

Источниковедческий анализ как необходимое условие подготовки текста к изданию (на материале Нового Завета книжного круга Епифания Славинецкого и Евфимия Чудовского второй половины XVII в.)

Татьяна Викторовна Пентковская

МГУ имени М. В. Ломоносова (Россия)
E-mail: tatiana.pentkovskaya@gmail.com

Аннотация. Церковнославянский Новый Завет второй половины XVII в., переведенный в книжном кругу Епифания Славинецкого и Евфимия Чудовского, относится к переводам, при осуществлении которых привлекались оригиналы на разных языках. Две основные рукописи этого перевода включают дополнительные тексты, происхождение которых связано главным образом с польскими источниками. Их изучение важно для реконструкции общей идеи переводчиков и типа подготовленного ими издания.

Ключевые слова: переводы Нового Завета второй половины XVII в., греческо-церковнославянская диалекта, источниковедческий анализ, лингвистическое издание

Source Analysis as a Necessary Condition for Preparing an Edition's Text (on the Material of the New Testament Prepared by the Editorial Circle of Epiphany Slavinetsky and Evfimi Chudovsky, Second Half of the 17th Century)

Summary. The Church Slavonic New Testament of the second half of the 17th century, translated under the leadership of Epiphanius Slavinetsky and Euthymius of Chudov Monastery, belongs to the translations made from several originals in different languages. The main source of the translation includes additional texts derived mainly from Polish sources. Their study is important for the reconstruction of the general idea of the translators and of the type of edition prepared by them.

Keywords: New Testament translations of the second half of the 17th century, Greek-Church Slavonic bilingualism, source analysis, linguistic edition.

Šaltinio analizė kaip būtina sąlyga teksto parengimo leidimui (dėl XVII a. antrosios pusės Naujojo Testamento, parengto Jėpifanijaus Slavineckio ir Jėvfimijaus Čiudovskio knygų taisytojų rate)

Santrauka. Naujojo Testamento vertimas į bažnytinę slavų kalbą, atliktas XVII a. antrojoje pusėje Jėpifanijaus Slavineckio ir Jėvfimijaus Čiudovskio knygų taisytojų rate, priklauso vertimams, kuriems

Received: 20/1/2018. Accepted: 20/3/2019

Copyright © 2019 Татьяна Викторовна Пентковская. Published by Vilnius University Press. This is an Open Access article distributed under the terms of the [Creative Commons Attribution Licence](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/), which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium, provided the original author and source are credited.

atlikti buvo pasitelkta originalais, rašytai įvairiomis kalbomis. Du pagrindiniai šio vertimo rankraščiai turi papildomų tekstų, kurių kilmė siejama su lenkiškais šaltiniais. Šių papildomų tekstų tyrinėjimas yra svarbus rekonstruojant bendrąją vertėjų idėją ir jų parengto leidinio tipą.

Reikšminiai žodžiai: XVII a. antrosios pusės Naujojo Testamento vertimai, graikų–bažnytinės slavų kalbų diglotė, šaltinių tyrimai, mokslinis šaltinio leidimas

В поздней церковнославянской традиции важное место занимают переводы библейских текстов, при создании которых использовалось несколько оригиналов на разных языках и разной конфессиональной принадлежности. К таким переводам относится перевод Нового Завета, выполненный в конце XVII в. коллективом московских книжников — справщиков Московского Печатного двора под руководством выходца из Юго-Западной Руси Епифания Славинецкого (далее — НЗЕ). Этот перевод сохранился в трех списках: Четвероевангелие первой трети XVIII в. (РГБ, ф. 310, собр. Ундольского № 1291), Син. греч. 473 и Син. греч. 472 посл. трети XVII в. (ГИМ). Син. греч. 473 содержит только Четвероевангелие и Деяния Апостолов, а Син. греч. 472 — весь Новый Завет.

В 2004 г. вышло факсимильное издание этого перевода, подготовленное Т.А. Исаченко [НЗЕ 2004]. Это издание комбинирует материал двух важнейших источников перевода (Четвероевангелие в нем дается по рукописи Син. греч. 473, а Апостол и Апокалипсис — по Син. греч. 472) с приложением текста Предисловия к рукописи РГБ, Унд. № 1291. Обладая неоспоримыми достоинствами в области передачи аутентичного текста, оно, однако, не включает в себя ряд дополнительных текстов Син. греч. 472, составляющих неотъемлемую часть не только данного кодекса, но и планировавшегося печатного текста. Уменьшенный формат современного издания не соответствует формату рукописей, что существенно затрудняет источниковедческую работу с маргиналиями, включающими в себя глоссы и пометы на полях и между строками основного текста. Между тем изучение дополнительных текстов и маргиналий необходимо для реконструкции замысла переводчиков и типа подготовленного ими издания, уникального для московской церковнославянской традиции. Такая работа требуется и в случае подготовки наборного лингвистического издания НЗЕ.

Образцом лингвистического издания позднего церковнославянского перевода библейского текста, переведенного с нескольких источников (польских и церковнославянского), является издание Псалтыри Авраамия Фирсова, выполненное Е.А. Целуновой [Целунова 2006]. Это издание содержит наборный церковнославянский текст и словоуказатель, в состав которого включены не только лексемы основного текста, но и глоссы, а также данные аргументов к Псалмам, переведенных с Брест-

ской Библии. Сами аргументы изданы в Приложении № 1 после основного текста [Целунова 2006, 387–419]. В словоуказателе указывается грамматическая характеристика формы, однако не приводится польская параллель. Отсутствие польского соответствия, вероятно, связано как раз с использованием переводчиком нескольких изданий польского текста.

Лингвистическое критическое издание НЗЕ должно включать в себя словоуказатель, поскольку, как известно, лексический фонд НЗЕ содержит многие единицы, характерные именно для словоупотребления Епифания и Евфимия. Кроме того, ряд лексем, встречающихся в тексте НЗЕ, впервые зафиксирован именно в источниках второй половины XVII в., либо же в НЗЕ представлена первая фиксация слова, причем некоторые лексемы относятся к сфере научной терминологии (*дисентерия* Деян. 28:8) [Кузьминова, Пентковская 2016, 226]. Новейшие исследования церковнославянских переводов с латыни книжного круга Епифания Славинецкого показывают, что формирование терминологической системы литературного русского языка закладывается в этот период в трудах ученой элиты, активно занимавшейся переводами и редактированием текстов разнообразной тематики [Николенкова 2013]. Появление научной лексики, существенная часть которой закрепляется в современном русском языке, связано с процессами функциональной экспансии церковнославянского языка в сферу научного дискурса в период перехода от Средневековья к Новому времени (XVI–XVII вв.). Этот процесс выражается не только в освоении церковнославянским языком новых жанров (таких как космографии), но и в разработке нового понятийного и критического аппарата в сфере традиционного церковнославянского репертуара (в частности, в подготовке рассматриваемого критического издания церковнославянской Библии во второй половине XVII в.) [ср. Алексеев 2013, 55; Кузьминова, Пентковская 2016, 227].

Для выполнения работы по подготовке к изданию подобного типа необходим предварительный анализ состава рукописей Син. греч. 472 и 473, который должен включать в себя:

1. Изучение системы помет синодальных списков

Большая часть таких помет представляет собой указание на источник, из которого заимствовано определенное чтение или лексема. Пометы расположены на полях и в пространстве над строкой основного текста в двух рукописях, однако их количество и частота появления в Син. греч. 473 и 472 не совпадают. Так, Евангелие Син. греч. 473 имеет гораздо меньше помет, чем Син. 472, при этом содержит в основном ссылки на Чудовский Новый Завет (*чюд*). При этом считается, что Син. греч. 473 является “черновым, рабочим списком” перевода, а Син. греч. 472 чистовиком, ко-

торый, однако, создавался в одно время с черновым экземпляром [Исаченко 2015, 164, 169]. Маргиналии на полях не являются, таким образом, признаком исключительно черновика: подобная система характеризует, в частности, польские библейские издания XVI в., которые служили образцом для составителей НЗЕ, а также киевские издания, используемые московскими справщиками.

2. Изучение источников и происхождения дополнительных текстов

Ключ к пониманию типа готовившегося московскими справщиками издания дает состав Син. греч. 472. Ряд дополнительных текстов этой рукописи восходит к польским источникам. Базой для них послужило издание Нового Завета в польском переводе иезуита Якоба Вуйка 1593 г. (далее — НЗВ 1593).

2.1. Прежде всего, это так называемые аргументы к главам Евангелия, Апостола и Апокалипсиса. Аргументы двух последних частей НЗЕ совпадают с аргументами НЗВ 1593 [Пентковская 2016]: Деян. 4, Син. греч. 473 \bar{a} : \bar{P} етръ и \bar{I} ванъ. \bar{r} . \bar{v} ержени \bar{v} \bar{h} ранило. \bar{r} . \bar{I} сповѣдую имене \bar{I} иса \bar{h} а \bar{z} здравиша \bar{h} ромаго. \bar{a} : \bar{X} с есть камень \bar{z} гольный, \bar{b} i: \bar{v} немже вси спасѣтся, \bar{n} i: \bar{I} дее \bar{z} апрещаютъ [на поле глосса: \bar{z} аповѣдаю]¹ не проповѣдати имене \bar{h} ва. \bar{f} : они же \bar{i} волиша \bar{b} га \bar{s} лѣшати \bar{p} аче, неже \bar{c} лкъвъ. \bar{k} d: \bar{m} лтва \bar{a} плвъ. \bar{l} a: и \bar{d} ѣйство ея. \bar{l} b: \bar{P} ервы \bar{h} ртѣанъ согласіе, и добровольное \bar{z} божество. \bar{l} d: \bar{P} родающе \bar{s} тяжанія своя. \bar{l} e: \bar{P} олагахѣ \bar{c} тѣнѣ при \bar{n} огахѣ \bar{a} плвъ (л. 152).

НЗВ 1593 1 Piotr y Jan wśádzeni do więzienia. 10 Wyznawáię iz przez imię Páná Jefufowe chromego uzdrowili. 11 Chriřtus ieřt on kámieñ węętowy / 12 Przez ktorego wřsyęcy máią być zbáwieni. 18 Zydzi zákázuią Apořtołom rozřtáwiác Páná Jefufá. 19 Ale oni wolą Bogá řłuchác / niřli ludzi. 24 Modlitwá Apořtołow. 31 Y skutek iey. 52 Pierwřsych Chreřcijánow zgodá / y dobrowolne ubořtwo. 34 Przedawřy imioná řwe / kłádli pieniádze przed nogi Apořtořkie (л. 408).

В московской традиции подобные аргументы находятся в переводе книги Иова иеродиакона Моисея 1671 г. и в переводе Псалтыри Фирсова 1683 г. В двух этих текстах аргументы представляют собой перевод соответствующих текстов Брестской Библии, так как в Библии Я. Вуйка 1599 г. аргументы отсутствуют [Целунова 2006, 8, 144, 387].

2.2. На нескольких источниках базируется таблица-конкорданс событий земной жизни Иисуса Христа по изложению четырех евангелистов (Син. греч. 472, лл. 10–20). Текст ее представляет собой редактуру Евангельской гармонии, имеющейся в рукописях Бесед Симеона Полоцкого

(Син. 289 и 363), где указано, что это сочинение составлено самим Симеоном Полоцким в 1676 г. в подражание гармонии Г. Меркатора с прибавлениями из других источников [Горский, Невоструев 1862, 235–238; Исаченко 2015, 166 со ссылкой на Владимир 1894, 30]. Примечательно, что Симеону Полоцкому Епифаний не позволил участвовать в подготовке НЗЕ из-за его латинофильства [Исаченко 2015, 156]. Включение этого текста в состав НЗЕ могло диктоваться присутствием аналогичных гармоний в польских изданиях Нового Завета (и прежде всего — в НЗВ 1593, л. 33), при том, что Евангелие цитируется в нем по церковнославянским источникам.

Син. греч. 472 По житію хр҃та іиса, г҃да и б҃га нашегѡ, избирашася пѣтешествіа, и ѡченіа егѡ, собраннаа ѡ четырехъ вѣтвенныхъ евліи, и чиномъ елико мощно расположена: с ѡказаніемъ свѣдѣтельствъ стѣхъ евліствъ, ѡ чесомъ вси д, или в, или токмѡ единъ: и кій в коей главѣ или стісѣ пишетъ. таже же ѡ вѣтѣ приложишася кромѣ евліа ѡ ѡчителей и списателей, и сіа вмѣстительными вбѣмлютсѡ. Знаменѣтъ в чертахъ же: м^о, матѣеа, м^р, марка. л^с^к, л^ск^с, І^нѡ, І^нанна (л. 10)².

Ср. НЗВ 1593: *Summá y porządek historyey Ewángeliey świątey / ze czterech Ewángelistow zebrány / y ná dwie cześci y látá / ktorych się co działo / rozdzielony* (л. 33). Ниже напечатано более мелким шрифтом: *A przytym porównanie / Ewángelistow / y iásne pokazanie / o czym dwáy / ábo tylko ieden / y w ktorym Rozdziale pisze. Kędy M. Mátteuszá / R. Márká / L. Lukaszá / á I. Janá znaczy* (л. 33).

В Син. греч. 472 таблица выглядит несколько иначе: левое поле отведено примечаниям, отчасти соотносящимся с содержанием крайней правой колонки в НЗВ 1593 (так, первое из них практически полностью совпадает с польским текстом: **первая часть ѡ мнѣствѣ г҃да Іиса хр҃та** (л. 10), ср. *Pierwsza cześć o dzieciństwi Páná Jesusowym*, л. 33). Далее следуют две вспомогательных колонки с киноварными надписями пѣти и дѣла соответственно. Центральная колонка отведена основному тексту, за которым идут четыре вспомогательных колонки с заголовками — сокращенными обозначениями евангелистов (м^о, м^р, л^с^к, І^нѡ) и указанием на главу и стих (в НЗВ 1593 отсутствуют указания на стих).

Тип переработки источника (*Summá y porządek historyey Ewángeliey* НЗВ 1593) сходен с типом переработки аргументов к Евангелию. В отличие от Апостола и Апокалипсиса, мы не находим здесь пословного перевода, однако ясно, что составитель данного текста в Син. греч. 472 использует соответствующий раздел НЗВ 1593 [Пентковская 2016, 190–194].

Син. греч. 472 пѣти в канѣ дѣла цр҃ва с҃на лѣчи^т слово^м. Паки прїиде в канѣ, и цр҃ва мѡжа пришедша тамѡ, и капернаѡма с҃на ѡврачева словомъ. Іѡа гла^в д. сті^х мѡз. (л. 11 об.). Вариант “царева сына”, употре-

бленный в рубрике “дела”, по всей вероятности, появляется под влиянием чтения НЗВ 1593: I. 4. *Uzdrawia syná krolikowego* (л. 34)³. Следует отметить еще, что в этой же рубрике употреблена форма наст. вр. **лѣчи**^т в соответствии с польским наст. вр. *uzdrawia*, а в центральной колонке использован аорист от другого глагола — **Ѹврачева**. Отметим, что стандартный церковнославянский вариант **црѣвъ мѡжъ** читается в Библии 1663 г.: **и вѣ нѣкѣи црѣвъ мѡжъ, его же сынъ болаше ѳ капернаѡмѣ** (л. 439 об.).

В основном тексте НЗЕ представлено два буквальных варианта, ориентированных на греческий текст, которые распределяются в рукописях следующим образом: Ин. 4:46 Син. греч. 473 **и вѣ нѣкто црѣкѣи, егоже снѣ немощствоваше въ капернаѡмѣ**. На поле глосса **васіліко**^с и помета **чюдо** (л. 121) — καὶ ἦν τις βασιλικὸς οὗ ὁ υἱὸς ἠσθένει ἐν Καφαρναούμ.

Син. греч. 472 **и вѣ нѣкто васіліко**^с (сверху помета **чю**^д), **егоже снѣ немощствоваше въ капернаѡмѣ**. На поле глосса **цр-** (л. 192). Очевидно, что глосса Син. греч. 473 принята в основной текст Син. греч. 472.

Транслитерированный вариант **васіліко**^с (он отмечается также в Ин. 4:49), как свидетельствует помета при нем, заимствован справщиками из Чудовского Нового Завета XIV в. Чудовский Новый Завет содержит этот грецизм в обоих стихах, а в Больших главах **περὶ τοῦ βασιλικῶ** передается как **о црѣвичи**, что, по всей вероятности, является результатом неправильного перевода рубрики в отрыве от контекста [Пентковская 2009, 57–58].

Не совпадая в некоторых случаях с НЗВ 1593, *summa* в Син. греч. 472 не совпадает и с переводом основного текста, например: Син. греч. 472 **Изведъ же ѡ даже до вѣѡнѣи, воздвигъ рѡцѣ свои бѣгослови ихъ. И высть егда бѣгословяше, ѡстѣпи ѡ нихъ, и возношашеся на нѣо** (л. 20). Ср. НЗВ 1593: *Náostátek w Bethániey / kędy im obiecał Duchá świętego (każąc im poczekáć w Jeruzále) y ták pożegnawszy ie wstąpił do niebá*. На правом поле рубрика: *W niebo wstąpienie Páńskie* (л. 40).

Син. греч. 472, основной текст: **Лк. кд : н̄ изведе же тыѡ вонъ даже до вѣѡнѣи: и вознесъ рѡкы свои, бѣгослови тыѡ ѡна. и высть во еже** (на поле: **внегда** с пометой сверху **чю**^д)⁴ **благословити** (-и- исправлено сверху на -ла-) **емѡ** (сверху помета **чю**^д) **тыѡ, разлѣчисѡ ѡ нихъ, и воношашеся на нѣо** (л. 184) — ἐξήγαγεν δὲ αὐτοὺς ἔξω ἕως εἰς Βηθανίαν καὶ ἐπάρας τὰς χεῖρας αὐτοῦ εὐλόγησεν αὐτοὺς. καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εὐλογεῖν αὐτὸν αὐτοὺς διέστη ἀπ’ αὐτῶν καὶ ἀνεφέρετο εἰς τὸν οὐρανόν.

Таким образом, отличий от основного текста несколько. Прежде всего, это выбор лексики: **воздвигъ** — **вознесъ**; **ѡстѣпи** — **разлѣчисѡ**; **ѡ, ихъ** — **тыѡ**. Важно отметить, что в сумме не используется юго-западнорусская форма, зафиксированная, в частности, в грамматике Смо-

трицого и характерная для основного текста НЗЕ. Кроме того, отличия затрагивают и морфологию: в сумме использована форма дв. ч. (рѣцѣ), которое отсутствует в НЗЕ как грамматическая категория в связи с его отсутствием в греческом. Различается и синтаксис: в основном тексте в соответствии с греческим конкурируют две инфинитивные конструкции (подобная конкуренция в выборе союзных средств отмечается в основном тексте регулярно), тогда как в сумме использована конструкция с личной формой глагола и не совпадающим с этими двумя союзом.

Текст на л. 20 Син. греч. 472 практически совпадает с соответствующим фрагментом Библии 1663 г.: **ИЗВЕДѢ ЖЕ ИХЪ ВОНЪ, ДО ВИ-ФАНІА. И ВОЗДВИГЪ РѢЦѢ СВОИ, БЛГГОСЛОВИ ИХЪ. И БЫСТЬ ЕГДА БЛГВАШЕ ИХЪ, ѠСТЪПИ Ѡ НИХЪ, И ВОЗНОШАШЕСЯ НА НѢО** (л. 437 об.). Расхождения с текстом московской Библии (ИХЪ — Ѡ; ДО ВИ-ФАНІА — ДАЖЕ ДО ВИ-ФАНІИ)⁵ ограничиваются двумя моментами: отражением категории одушевленности местоимения и передачей предлога.

Ближе всего новозаветные цитаты в рассматриваемой гармонии к Библии 1663 г. Насколько цитируемый в этой части Син. греч. 472 новозаветный текст отличается от основного текста НЗЕ, видно и по следующему примеру: Син. греч. 472 **Распятъ бысть. Титла написася. два ра³бойники ѓ нимъ распяшася. м^о к^ѣ: л^ѣ** (л. 18 об.). Ср. Мф. 27:38 Син. греч. 473 **тогда к^ртвѣются ѓ тѣмъ два ра³бойники. единъ и³ десны^х, и единъ и³ ш³и^х** (л. 43 об.) — τότε σταυροῦνται σὺν αὐτῷ δύο λησταί εἰς ἓκ δεξιῶν καὶ εἰς ἓξ εὐωνύμων. Характерный для НЗЕ перевод глагола σταυρόω как (о)крестноватися в гармонии не представлен. Текст и в этом случае ориентирован на традиционное чтение, содержащееся в Библии 1663 г.: **Тогда распаша снимъ два развойника, единого ѡдеснѣю, и единого ѡшшѣю** (л. 415).

2.3. Следует отметить, что в Син. греч. 472 имеется еще одна евангельская гармония, имеющая заголовок **Собраніе исторіи ѡ страсти Гднѣи, наченшееся Ѡ ѡготовленіа Пасхи, и³ четырехъ еѡмствѣ избранныхъ, ѓ краткимъ тоя, и по чинѣ тоя, ѡбъявленіемъ на десять части раздѣленное** (л. 22 об.–23). В этой части словоупотребление согласовано с основным текстом НЗЕ, ср. **ли Тогда к^ртвѣются ѓ нимъ два ра³бойники, единъ и³ десныхъ, и единъ и³ ш³и^х** (л. 35 об.). Не совпадает с основным текстом НЗЕ здесь только чтение **ѓ нимъ**, которое, очевидно, унаследовано из Библии 1663 г. Имеется и общая черта, которая объединяет оба цитированных фрагмента Син. греч. 472 и основной текст НЗЕ — вариант **два ра³бойники**, где употреблено мн.ч. сущ. вместо ожидаемого дв.ч. Напомним, что отсутствие дв.ч. нормативно для перевода НЗЕ и языка Епифания Славинецкого и Евфимия Чудовского, так

что для первой гармонии можно предполагать редактуру исходного текста по данному признаку.

Таким образом, два дополнительных текста не сходятся между собой в передаче цитат. В то время как источник, заимствованный у Полоцкого, ориентирован на Библию 1663 г., Страстная гармония почти во всем следует основному тексту НЗЕ, однако не совпадает с ним дословно. Полученные данные совпадают с тем, что наблюдается в других работах чудовских книжников. Так, поучения Епифания Славинецкого содержит сборник ГИМ, Син. 597 XVII в. Изучение новозаветных цитат в этой рукописи показало, что в значительном числе случаев представленные в них варианты совпадают с чтением НЗЕ, однако совпадение это не является полным. Это приводит исследователей к выводу о фиксации в Син. 597 “промежуточного варианта” перевода новозаветных цитат в период между 1663 г. (выходом Московской Библии, в работе над которой принимал участие Епифаний) и 1673 г. (началом работы над новым переводом Библии) [Горский, Невоструев 1857, 205; Николенкова 2016, 156–159]. Сходная картина наблюдается и в передаче новозаветных цитат в переводе трактата Иоанна Дамаскина, где отмечаются индивидуальные варианты, не соотносящиеся с известными чтениями [Николаева, Кузьмин 2015, 102–131].

2.4. После Деяний в Син. греч. 472 находится особая таблица, содержащая два текста: 1) собрание Деяний св. апостола Петра (л. 285) — ср. НЗВ 1593 Summá Dzieiow Piotrá S. Apoftoła (л. 510); 2) собрание Деяний св. апостола Павла (л. 285) — ср. НЗВ 1593 Summá Dzieiow Páwłá S. Apoftoła (л. 512)⁶.

СЪБРАНІЕ ДѢАНИЙ СЪТАГВ ДПЛА Петра имеет следующее начало, практически совпадающее с началом этого текста в НЗВ 1593: **Петръ с: сто двадесѣя Ѹчѣники Ѹвѣщають готовы быти на избраніе инѣгв ДПЛА мѣстѣ Ѹды предатела** (л. 285) — Piotr ucznié nárómíná / áby się ná obráníe innego Apoftolá ná mieyfce Judaŝowo zgotowáli. w Dziei: I. (л. 510). Дальнейшее изложение показывает значительную степень совпадения соответствующих текстов НЗЕ и НЗВ:

Син. греч. 472 (л. 285)	НЗВ 1593 (л. 510)
вержень в̄ темницѣ ⁷ абіе своводися, идѣже запретише Емѣ Ѹдѣе вѣщше хр̄ста не проповѣдати: он̄ же съ Іванномъ дерзновеннѣ Ѹвѣща, такъ нанпаче подобаетъ б̄га послѣшати, неже чл̄кѣ.	Wjádzon do ciemnice zás był wypuŝczony: gdzie zgromiwŝy go Zydzí / roŝkazáli áby wiécey Chr̄stufá nie opowiedał: ále on z Janem śmieie odpowiedział; iż potrzebá wiécey Bogá niżli ludzi słućać. w Dzie : 4.

Син. греч. 472 (л. 285)	НЗВ 1593 (л. 510)
Днанію и ГапфирѸ, ради ихъ сѣтокрадства внезапноу смертію каз- ни. ⁸	Ananiaś y Saphirę / dla ich świątokradztwa / nagłą śmiercią karze. Dzie : 5.
сѣнію тѣлесе своегоу немощи всякіа лѣчитъ.	Cieniem ciała fwego choroby wśelakie uzdrawia. Tąmże.

Частичное совпадение с НЗВ 1593 характерно и для текста, который в Син. греч. 472 находится в параллельном столбце с указанным выше, а в НЗВ 1593 следует за ним: **СѢБРАНІЄ ДѢАНІЙ СѢАГВ АПЛА Павла**. Начало: **СѢдми діаконѡвѣ избѣраютъ, и вѡложеніемъ рѡкъ ѡсѣають.** 6–3 **Стефанъ и ихъ первѣишій собственное творитъ к людямъ ѡченіе, егоже ради бысть ѡкаменованъ:** 7–2, 89.

Павлъ же [иже послѣди преименовася Павлъ] ѡвѣствовъ его собѡговояа, и ризы ѡбивающіи^х стрегіи: бѣ во ревнителъ: и законъ извѣстно наказанъ 8–1, 17–9, 22–7 (л. 285) — Summá Dzieiow Páwła S. Apōstoła. Начало: Siedmi Diákonow obieráią / y wkładánien rąk poświęcáią. Dziei: 6. Stephan z nich naprzednieyŝy známienite czyni do ludzi kazánie / dla ktorego był ukamionowány : á Száweł (ktory potym Páwłem iest názwany) ná iego śmierć przyzwala. Dzie : 7. (л. 512).

Изъ Іерлма возвратишася во антїохію⁹, и изволеніемъ сѣ: дѡа ѡ нныхъ ѡчнѡкѡвѣ ѡлѡчишася. и по мѡтвахъ и постѣхъ, вѡложеніемъ рѡкъ, Еппъ и аплъ сотворенъ и ѡсѣенъ. И восхищенъ до третегу нѣсе: бѣ кор. бѣ: бѣ (л. 286). Ср. НЗВ 1593 *Z Bárnábašem*¹⁰ od inŝych uczniow / z woli Duchá S. oddzielony / y po modlitwách y poświęc. Dzie: 13. y do trzeciego niebá był záchwycony. 2. Kor: 12 (л. 512–513).

Совпадение двух текстов не ограничивается только начальной частью: Син. греч. 472 **На сѡдъ прѣдѡставляется и к кесарю ѡзывается** 25:6 (л. 289) — ср. НЗВ 1593 Apelluie do Cefárzá. Dzie: 25. Odesłan do Rzymu. Dzie: 27 (л. 514); **ѣ рѡмѣ созвавъ первыя Іудеевѣ тамъ живѡщихъ скажетъ имъ винѣ пришествіа и юзничества своегоу. и ѡвѣщаветъ а ѡ закона мѡисеева вѣровати въ хѡ Іиса** 28:27 (л. 289) — НЗВ 1593 W Rzymie zezwawŝy przednieyŝych Żydow ktorzy tām miebkáli / dáie im fprawę przyiáchánia y więzienia fwego / y námawia ich z zakonu Mozybowego áby przyęli wiarę Páná Chrıstufowę. Dzie: 28 (л. 514).

Как и в случае перевода аргументов в НЗЕ, причастием переводится польское придаточное (**тамъ живѡщихъ** — ktorzy tām miebkáli), а инфинитив **вѣровати** соответствует конструкции **áby przyęli (wiarę)**.

Во вспомогательных столбцах Син. 472, так же, как и в НЗВ 1593, расставлены даты из “Церковной истории” Цезаря Барония, на которую в обоих источниках имеются ссылки. Отметим, что польский сокращенный перевод латинского оригинала “Церковной истории” был издан только в 1603 г. Петром Скаргой¹¹. Его издание активно использовалось книжниками Киевской митрополии, а в 1687 г. старообрядец-беспоповец Игнатий перевел этот текст с польского на церковнославянский [Никифорова 2009, 347–348; Николаев 2008, 158–160].

Син. греч. 472 **ИЗЪ** **рѡма** **же** **пишетъ** **посланіа** **къ** **фѣлїппїянѡмъ**, **и** **къ** **колассаемъ**, **и** **къ** **фѣлїмонѡ**, **сый** **лѣтъ** **60.** **юзннчества** **же** **своегѡ** **второе** **лѣто.** **варѡ:** 36. I. **Таже** **и** **Таже** **и** **къ** **евреѣ** **пише** **сѡщымъ** **во** **Іеросолѡмѣхъ** **и** **палестинѣ.** **бесѣ:** **лѣ:** **ѡѡмд.** (л. 289).

Часть информации, соответствующей первой ссылке, имеется в польском переводе Барония: Roku 36. PANA nábego ... jam Páweł ś. do Philemoná pišac / iuz się stárym zowie: bo miał lat 60. przed przynamniey / wtorego reku więzienia fwego gdy Neronowego pánowania rok był czwarty (л. 21).

Вторая отсылка ведет к киевскому изданию Бесед 1623 г. (указан столбец ѡѡмд этого издания): **Чесѡ** **оубѡ** **ради** **не** **сый** **Іоудеѡмъ** **оу-** **читель** **пишетъ** **къ** **нимъ**; **Где** **же** **сѡщымъ** **послаше**; **Мнѣ** **видитса,** **въ** **Іерѡлѡмѣхъ** **и** **въ** **Палестинѣ** (Предисловие Иоанна Златоуста на Послание ап. Павла к евреям).¹²

Беседы Иоанна Златоуста на Послания апостола Павла были переведены Киприаном Острожским. Этот перевод был отредактирован Лаврентием Зизанием, Захарием Копыстенским и Памвою Берындой по изданию греческого текста 1612–1613 гг. Генри Савиля и опубликован в Киеве в 1623 г. [Турилов 2010, 236]. Оба источника использованы не в дословном переводе, их информация пересказывается.

Завершается сводная таблица о Петре и Павле цитатами из трактата Тертуллиана “De praescriptione haereticorum” и из Иоанна Златоуста. Это соответствует тем же цитатам, помещенным в НЗВ 1593 (как и в издании 1599 г.) после Суммы Деяний св. апостола Павла.

НЗВ 1593: Tertullian: de praescript.

Szczęśliwy kościół Rzymjski / ktoremu Apostołowie naukę swą wbytkę y ze krwią wylali: kędy Piotr podobną mękę / iáko y Pan / podiał : kędy Páweł ściętą śmiercią / iáko y Jan Krzêiciel / iest ukoronowan (л. 514).

НЗЕ ТЕРТУЛЛІАНЪ

в **вписанїи**

Блгополучна **цркъв** **рѡмскаа,** **ениже** **Аплн** **ѡченїе** **свое** **и** **ѣ** **кровїю** **изли-** **яша.** **Ѣгда** **Петръ** **подобнѡ** **хѡ** **постарада:** **Ѣгда** **Павлѣ** **мечною** **смертїю** **іакѡ** **и** **Іѡанъ** **кртель,** **ѡвенчася** (л. 290).

Примечательно, что Тертуллиан удостоен суровой оценки в полемическом трактате “На оглаговующая Священную Библию”, составленном между 1678 и 1693 гг. Евфимием Чудовским: ГИМ, Син. 373 Латинници же далече отступивше истиннаго разума, сия словеса сѣаго айсла <1 Кор. 15:47 — Т.П.>, еже вторый члѣкъ Гѣдь съ нбсе, называетъ маркионитскую быти ересь, слушающе баснословяща имъ Тертулиана еретика проклятаго, монтановы ереси послѣдователя, и отмищуца второбрачие: иже (яко пишеть Бароний) не помняше словесъ и сѣаго Евѣглия. Та же характеристика повторена ниже: ... Тертулиана проклятаго еретика, не помняща и Евѣглия сѣаго словесъ, яко сами латинници сия вся о Тертулианѣ повѣствуютъ (цит. по [Исаченко 2015, 296]). Этот трактат объединяет с НЗЕ общий круг источников [Исаченко 2015, 8].

НЗВ 1593: Chrysofom : in epist : ad Rom : hom : 32.

Nie tak się iáśni niebo / kiedy Ńonce promienie sŃe rospuścza; iáko RzymŃkie miáŃto / dwie one iáŃne pochodnie (Piotrá y Páwłá S.) po wŃytkiey ziemi rozlewáiaç etc. (л. 514).

НЗЕ **Златоустъ на посланіе к рѡмляномъ, нравовченіе лѣв, листъ ф.**

Не такъ естъ небо свѣтло, егда испѣститъ лѣчи снѣце, такъ же рѡмскій градъ двѣ сѣа свѣци [Петра и Павла] всюдѣ по селеннѣи испѣстивый, Ѡтѣдѣ восхищенъ вѣдетъ Павла, Ѡтѣдѣ Петръ на срѣтеніе Гднѣ (л. 290).

Ср. греческий текст: οὐχ οὕτως ἐστὶν ὁ οὐρανὸς λαμπρὸς, ὅταν ἀφ᾽ ἡ τὰς ἀκτῖνας ὁ ἥλιος, ὡς ἡ Ῥωμαίων πόλις τὰς δύο ταύτας λαμπάδας πανταχοῦ τῆς οἰκουμένης ἀφιεῖσα. Ἐκεῖθεν ἀρπαγῆσεται Παῦλος, ἐκεῖθεν Πέτρος. Ἐννοήσατε καὶ φρίζατε, οἶον ὄψεται θέαμα Ῥώμη, τὸν Παῦλον ἐξαίφνης ἀνιστάμενον ἀπὸ τῆς θήκης ἐκείνης μετὰ Πέτρου, καὶ αἰρόμενον¹³ εἰς ἀπάντησιν τοῦ Κυρίου [PG 60, 678].

В приведенном фрагменте НЗЕ дается ссылка на соответствующий столбец киевского издания Бесед на Послания 1623 г.: **Не такъ естъ Небо свѣтло, егда испѣсти^т лоу^чѣ снѣце, также Римски^т градъ двѣ сѣа свѣци всюдѣ по вселеннѣи испѣстивый. Ѡтѣдѣ вѣсхищенъ вѣдетъ Павелъ, Ѡтѣдѣ Петръ. Помыслѣте, и вѣстрепещѣте, каково оузрѣтъ виденіе Римъ, Павла вѣзаапѣ вѣстающа Ѡ раки оноѣ съ Петро^м, и вѣземлема въ срѣтеніе Гне** (стлб. 500)¹⁴.

Сопоставление показывает, что в текст киевского издания внесены два изменения: вместо формы **Римски^т** употреблена характерная для Евфимия грецизированная форма **рѡмскій**, кроме того, предлог εἰς передан предлогом **на**, а не **въ**. О том, что текст был сверен с польским изданием НЗВ, свидетельствует отсутствующий в киевском переводе фрагмент в скобках, точно соотносящийся с аналогичным польским: [Петра и Павла] — (Piotrá y Páwłá S.).

для церковнославянских рукописных и печатных изданий частей, так и из текстов и элементов, новых для московской традиции. Образцом для ориентации при этом служили польские издания Нового Завета и Библии и западноевропейские полиглотты XVI–XVII вв. (их перечень см., например, в [Иванов 1960, 68–69]). С лингвистической точки зрения это взаимодействие нескольких языков: церковнославянского, греческого, польского и латыни.

Дополнительные тексты, находящиеся в составе Син. греч. 472, должны быть изданы отдельно и снабжены отдельными словоуказателями, с приведением, насколько это возможно, соответствий из их источников. Такая работа может явиться важным шагом для подготовки сводной лингвистической базы данных московских церковнославянских библейских переводов с польского языка второй половины XVII в.

Примечания

¹ Это чтение соотносится с чтением основного текста Деян. 4:18: Син. греч. 472 **И призвавше тыя заповѣдаша имъ весма невѣщати, ниже оучити во имени иѣсовѣ** (л. 153) — *καὶ καλέσαντες αὐτοὺς, παρήγγειλαν αὐτῆς τὸ καθόλου μὴ φθέγγεσθαι μηδὲ διδάσκειν ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ Ἰησοῦ*.

² Курсивом выделены совпадающие с НЗВ 1593 фрагменты.

³ Примечательно, что в НЗВ 1593 к лексеме *krolík* основного текста Ин. 4:47 на поле дается следующий комментарий: *Y był nieiáki //Krolík / ktorego fyn chorował w Kápharnaunie*. Поле: // *Dworzánin ábo slugá krolewski, ábo urzędnik Cefárski* (л. 317).

⁴ В Син. греч. 473 на поле этого варианта нет (л. 115 об).

⁵ На первом месте чтения этого источника, на втором — Син. греч. 472.

⁶ Те же тексты читаются и в Библии Вуйка 1599 г. (л. 1317–1320) [<https://polona.pl/item/40503932/1350/>] (11.02.2019). Подобных текстов нет в Библии Леополиты 1561 г. [<https://polona.pl/item/42154384/420/>] (11.02.2019), отсутствуют они и в Новом Завете М. Чеховича 1577 г. [<http://www.dbc.wroc.pl/dlibra/aresults?action=SearchAction&QI=A084E07D8B5C3B4695C8AA9066A276F0-1>; <https://polona.pl/item/11633395/1087/>] (11.02.2019), а также — в изданиях 1572 и 1589 гг. Библии Симона Будного [<https://polona.pl/item/7687057/263/>] (11.02.2019) в Гданьской Библии 1632 г. [<http://www.bibliagdanska.pl/biblia.php?d=Nowy%20Testament&k=Rzymian&r=0>] (11.02.2019). Краткий текст про апостола Павла, который занимает одну страницу после Деяний и перед Посланиями ап. Павла, есть в Брестской Библии 1563 г.: *Porządne opifanie lat po návrocceniu Páwla świętego / okázuiąc czas wŹytkich drog y postępkow iego / y z kąd lifty Źwe pifał* (л. 83). Этот текст не совпадает по содержанию ни с НЗВ, ни с НЗЕ [<https://polona.pl/item/11638206/1354/>] (11.02.2019).

⁷ Примечательно, что здесь отсутствует вариант **ѣ хранило**, используемый Евфимием Чудовским в переводах с греческого, а также в аргументах НЗЕ, переведенных с польского, ср., например, Деян. 5 Син. греч. 472 **зѣ: Аплѣ пакѣ вергаюся ѣ хранило** (л. 236) — НЗВ 1593 *17 Apoftoły znowu dáią do więzienia*. При этом в аргументах НЗЕ

словом **хранило** (ср. φυλακή) передается не только лексема *więzienie*, но и *ciemnica* [Пентковская 2016, 195, 206]. В Собрании Деяний св. Петра вариант **тѣмница** с формальной точностью соответствует польской лексеме.

⁸ Ср. в аргументах НЗЕ перевод словоформы *świętokradzftwá*, а также *pokaráni*: Син. греч. 472 ἑ: и ἱ: **Δανάια и со Сапфирию женою своею смертію восдженнии, ради стѣгаства и лжи** (л. 236) — НЗВ 1593 5 у 10 *Anániaß y z Sáphirą żoną swą śmiercią pokaráni / dla świętokradzftwá y kłamftwá* (л. 412) [Пентковская 2016, 195].

⁹ Выделенное курсивом отсутствует в НЗВ.

¹⁰ Выделенное курсивом отсутствует в НЗЕ.

¹¹ *Roczne dzieje kościelne*. Kraków, 1603. Далее текст цитируется по цифровой копии издания 1607 г., размещенной на: <http://biblioteka.kolbuszowa.pl/dlibra/dlibra/docme.tadata?id=469&from=pubstatshttp://obc> (11.02.2019).

¹² См.: <http://old.stsl.ru/manuscripts/staroepchatnye-knigi/516?fnum=705> (11.02.2019). Совр. перевод: “Почему же он, не будучи учителем иудеев, пишет к ним послание? И где находились те, к кому он пишет? Мне кажется, в Иерусалиме и в Палестине” [http://azbyka.ru/otechnik/Ioann_Zlatoust/tolk_evt/] (11.02.2019).

¹³ Выделенное курсивом отсутствует в НЗЕ.

¹⁴ Текст киевского издания цитируется по оцифрованной версии на сайте: <http://old.stsl.ru/manuscripts/staroepchatnye-knigi/516?fnum=152> (11.02.2019). Выделенное курсивом отсутствует в НЗЕ.

¹⁵ <https://polona.pl/item/42154384/723/> (11.02.2019).

Литература

Алексеев А. А., 2013: Священное Писание и становление национального литературного языка, in *Алексеев А. А. Очерки и этюды по истории литературного языка в России*. Санкт-Петербург, 49–55.

Владимир, 1894 = Архим. Владимир (сост.), 1894: *Систематическое описание рукописей Московской Синодальной (Патриаршей) библиотеки*. Ч. I: *Рукописи греческие*. Москва.

Горский А. В., Невоструев К. И., 1857: *Описание славянских рукописей Московской Синодальной библиотеки. Отд. II: Писания святых отцов*. Ч. 3: *Разные богословские сочинения*. Москва.

Горский А. В., Невоструев К. И., 1862: *Описание славянских рукописей Московской Синодальной библиотеки. Отд. II: Писания святых отцов*. Ч. 3: *Разные богословские сочинения (Прибавление)*. Москва.

Иванов А., 1960: Текстуральные памятники священных Новозаветных Писаний, in *Богословские труды. Сборник I*. Москва, 55–83.

Исаченко Т. А., 2015: *Вера и противление в ответах и обличениях 80–90-х гг. XVII в. Новые библейские переводы в филологических школах XVII в.* Москва.

Кузьминова Е. А., Пентковская Т. В., 2016: Пути формирования русского научно-го дискурса в XVII в., *Мир науки, культуры, образования*, № 4, 221–229.

Никифорова М. Е., 2009: Бароний, Цезарь, in *Православная энциклопедия*. Т. 4. Москва, 347–348.

Николаева Н. Г., Кузьмин С. И., 2015: “Богословие” Иоанна Дамаскина в церковнославянской традиции и рецепции XVI–XVII вв. Казань.

Николаев С. И., 2008: *Польско-русские литературные связи XVI–XVIII вв. Библиографические материалы*. Москва, 158–160.

Николенкова Н. В., 2013: Стратегии формирования церковнославянского языка как языка науки XVII в. (на примере перевода Атласа Blaeu), in *Славянское языкознание. XV Международный съезд славистов. Минск. 21–27 августа 2013 г. Доклады российской делегации*. Москва, 590–609.

Николенкова Н. В., 2016: Источники косвенной датировки сборника проповедей Епифания Славинецкого, in *Просвещение — Духовность — Логос в Slavia Orthodoxa: от князя Владимира до наших дней: материалы Международной научно-практической конференции (31.10.2015–01.11.2015, Ульяновск, Казань)*. Казань, 152–160.

НЗЕ 2004 – *Новый Завет в переводе иеромонаха Чудова монастыря Епифания Славинецкого (посл. треть XVII в.): Четвероевангелие, Деяния Св. Апостолов, Послания Св. Апостолов, Апокалипсис*. Подгот. изд., исслед. Т.А. Исаченко. Факсимиле. Paderborn–Muenchen–Wien–Zuerich (=Biblia Slavica. Serie III: Ostslavische Bibeln. Band 2. Herausgegeben von Hans Rothe und Friedrich Scholz. Unter Mitarbeit von Christian Hannick und Ludger Udolph).

Пентковская Т. В., 2009: *К истории исправления богослужебных книг в Древней Руси в XIV веке: Чудовская редакция Нового Завета*. Москва.

Пентковская Т. В., 2016: Новый Завет в переводе книжного круга Епифания Славинецкого и польская переводческая традиция XVI в.: перевод аргументов к Апостолу, *Русский язык в научном освещении*. № 1, 184–229.

Турилов А. А., 2010: Славянские переводы сочинений Иоанна Златоуста и их издания у южных славян и на Руси, in *Православная энциклопедия*. Т. XXIV. Москва, 234–237.

Целунова Е. А., 2006: *Псалтырь 1683 г. в переводе Авраамия Фирсова. Текст, словоуказатель, исследование*. Москва.

PG = *Patrologiae cursus completus. Seria graeca. T. 60. S. Joannes Chrysostomus*. Parisii: apud J.P. Migne, 1862.

Bibliography (transliteration)

Alekseyev A. A., 2013: Svyashchennoye Pisaniye i stanovleniye natsionalnogo literaturnogo yazyka, in *Alekseyev A. A. Ocherki i etyudy po istorii literaturnogo yazyka v Rossii*. Sankt-Peterburg, 49–55.

Gorskiy A. V., Nevostruyev K. I., 1857: *Opisaniye slavyanskikh rukopisey Moskovskoy Sinodalnoy biblioteki. Otd. II: Pisaniya svyatykh ottsov*. Ch. 3: *Raznyye bogoslovskiye sochineniya*. Moskva.

Gorskiy A. V., Nevostruyev K. I., 1862: *Opisaniye slavyanskikh rukopisey Moskovskoy Sinodalnoy biblioteki. Otd. II: Pisaniya svyatykh ottsov*. Ch. 3: *Raznyye bogoslovskiye sochineniya (Pribavleniye)*. Moskva.

Isachenko T. A., 2015: *Vera i protivleniye v otvetakh i oblicheniyakh 80–90-kh gg. XVII v. Novyye bibleyskiye perevody v filologicheskikh shkolakh XVII v.* Moskva.

Ivanov A., 1960: Tekstualnyye pamyatniki svyashchennykh Novozavetnykh Pisaniy, in *Bogoslovskiye trudy. Sbornik 1*. Moskva, 55–83.

Kuzminova E. A., Pentkovskaya T. V., 2016: Puti formirovaniya russkogo nauchnogo diskursa v XVII v., *Mir nauki, kultury, obrazovaniya*, № 4. 221–229.

Nikiforova M. E., 2009: Baroniy Tsezar, in *Pravoslavnaya entsiklopediya*. T. 4. Moskva, 347–348.

Nikolayev S. I., 2008: *Polsko-russkiye literaturnyye svyazi XVI–XVIII vv. Bibliograficheskiye materialy*. Moskva, 158–160.

Nikolayeva N. G., Kuzmin S. I., 2015: “Bogosloviye” Ioanna Damaskina v tserkovnoslavyanskoy traditsii i retseptsii XVI–XVII vv. Kazan.

Nikolenkova N. V., 2013: Strategii formirovaniya tserkovnoslavyanskogo yazyka kak yazyka nauki XVII v. (na primere perevoda Atlasa Blaeu), in *Slavyanskoye yazykoznanie. XV Mezhdunarodnyy syezd slavistov. Minsk. 21–27 avgusta 2013 g. Doklady rossiyskoy delegatsii*. Moskva, 590–609.

Nikolenkova N. V., 2016: Istochniki kosvennoy datirovki sbornika propovedey Epifaniya Slavinetskogo, in *Prosveshcheniye — Dukhovnost — Logos v Slavia Orthodoxa: ot knyazyza Vladimira do nashikh dney: materialy Mezhdunarodnoy nauchno-prakticheskoy konferentsii (31.10.2015–01.11.2015. Ulianovsk. Kazan)*. Kazan, 152–160.

NZE 2004 – *Novyj Zavet v perevode ieromona Chudova monastyrya Epifaniya Slavineckogo (posl. tret’ XVII v.): Chetveroevangelie, Dejanija Sv. Apostolov, Poslanija Sv. Apostolov, Apokalipsis*. Podgot. izd., issled. T.A. Isachenko. Faksimile. Paderbom–Muenchen–Wien–Zuerich (=Biblia Slavica. Serie III: Ostslavische Bibeln. Band 2. Herausgegeben von Hans Rothe und Friedrich Scholz. Unter Mitarbeit von Christian Hannick und Ludger Udolph).

Pentkovskaya T. V., 2009: *K istorii ispravleniya bogoslužebnykh knig v Drevney Rusi v XIV veke: Chudovskaya redaktsiya Novogo Zaveta*. Moskva.

Pentkovskaya T. V., 2016: Novyy Zavet v perevode knizhnogo kruga Epifaniya Slavinetskogo i polskaya perevodcheskaya traditsiya XVI v.: perevod argumentov k Apostolu, *Russkiy yazyk v nauchnom osveshchenii*. № 1. 184–229.

PG = *Patrologiae cursus completus. Seria graeca. T. 60. S. Joannes Chrysostomus*. Parisii: apud J.P. Migne, 1862

Tselunova E. A., 2006: *Psaltyr 1683 g. v perevode Avramiya Firsova. Tekst, slovoukazatel, issledovaniye*. Moskva.

Turilov A. A., 2010: Slavyanskiye perevody sochineniy Ioanna Zlatousto i ikh izdaniya u yuzhnykh slavyan i na Rusi, in *Pravoslavnaya entsiklopediya*. T. XXIV. Moskva, 234–237.

Vladimir, 1894 = Arkhim. Vladimir (sost.). 1894: *Sistematicheskoye opisaniye rukopisey Moskovskoy Sinodalnoy (Patriarshey) biblioteki*. Ch. I: *Rukopisi grecheskiye*. Moskva.

Татьяна Викторовна Пентковская, доктор филологических наук, профессор кафедры русского языка филологического факультета МГУ имени М. В. Ломоносова

Tatiana V. Pentkovskaya, Doctor of Philology, Professor of the Russian Language Department, Philological Faculty at Lomonosov Moscow State University

Tatjana Viktorovna Pentkovskaja, filologijos mokslų daktarė, Maskvos Valstybinio M. V. Lomonosovo universiteto Filologijos fakulteto Rusų kalbos katedros profesorė